



Eselskind

Donkey Child

-  Lindiwe Matshikiza
-  Meghan Judge
-  Anna Westpfahl
-  German / English
-  Level 3





Es war ein kleines Mädchen, das zuerst die mysteriöse Gestalt in der Ferne erkannte.

...

It was a little girl who first saw the mysterious shape in the distance.



Als die Gestalt näher kam, sah sie, dass es eine hochschwangere Frau war.

...

As the shape moved closer, she saw that it was a heavily pregnant woman.



Schüchtern, aber tapfer näherte sich das Mädchen der Frau. „Sie soll bei uns bleiben“, entschied das Volk des kleinen Mädchens. „Wir bieten ihr und ihrem Kind Schutz.“

...

Shy but brave, the little girl moved nearer to the woman. “We must keep her with us,” the little girl’s people decided. “We’ll keep her and her child safe.”



Das Kind war bald unterwegs. „Press!“,
„Bringt Decken!“, „Wasser!“,
„Preeeeeeeeessen!“

...

The child was soon on its way. “Push!”
“Bring blankets!” “Water!”
“Puuuuusssshhh!!!”



Aber als sie das Baby sahen, sprangen alle erschrocken zurück. „Ein Esel?!“

...

But when they saw the baby, everyone jumped back in shock. “A donkey?!“



Alle fingen an zu streiten. „Wir haben gesagt, wir beschützen Mutter und Kind, und das werden wir auch tun“, sagten die Einen. „Aber das wird uns Unglück bringen!“, sagten die Anderen.

...

Everyone began to argue. “We said we would keep mother and child safe, and that’s what we’ll do,” said some. “But they will bring us bad luck!” said others.



Und so fand sich die Frau wieder allein. Sie fragte sich, was sie mit diesem sonderbaren Kind anfangen sollte. Sie fragte sich, was sie mit sich selbst anfangen sollte.

...

And so the woman found herself alone again. She wondered what to do with this awkward child. She wondered what to do with herself.



Aber schließlich musste sie akzeptieren,
dass er ihr Kind und sie seine Mutter war.

...

But finally she had to accept that he was
her child and she was his mother.



Nun, wenn das Kind nicht gewachsen wäre, wäre vielleicht alles anders geworden. Aber das Eselskind wuchs und wuchs bis er nicht mehr auf den Rücken seiner Mutter passte. Und egal, wie sehr er sich bemühte, er konnte sich nicht wie ein Mensch benehmen. Seine Mutter war oft müde und frustriert. Manchmal gab sie ihm Arbeit, die für Tiere bestimmt war.

...

Now, if the child had stayed that same, small size, everything might have been different. But the donkey child grew and grew until he could no longer fit on his mother's back. And no matter how hard he tried, he could not behave like a human being. His mother was often tired and frustrated. Sometimes she made him do work meant for animals.



Verwirrung und Ärger sammelten sich in Esel. Er konnte dies nicht und das nicht tun. Er konnte so und so nicht sein. Er wurde so wütend, dass er eines Tages seine Mutter zu Boden trat.

...

Confusion and anger built up inside Donkey. He couldn't do this and he couldn't do that. He couldn't be like this and he couldn't be like that. He became so angry that, one day, he kicked his mother to the ground.



Esel schämte sich sehr. Er lief davon so weit er konnte.

...

Donkey was filled with shame. He started to run away as far and fast as he could.



Als er aufhörte zu laufen, war es Nacht und Esel hatte sich verlaufen. „Ih Ah?“, flüsterte er in die Dunkelheit. „Ih Ah?“, hörte man ein Echo. Er war allein. Er rollte sich zusammen und fiel in einen tiefen und unruhigen Schlaf.

...

By the time he stopped running, it was night, and Donkey was lost. “Hee haw?” he whispered to the darkness. “Hee Haw?” it echoed back. He was alone. Curling himself into a tight ball, he fell into a deep and troubled sleep.



Als Esel aufwachte, starrte ihn ein alter Mann an. Er blickte dem alten Mann in die Augen und verspürte einen Schimmer Hoffnung.

...

Donkey woke up to find a strange old man staring down at him. He looked into the old man's eyes and started to feel a twinkle of hope.



Esel blieb bei dem alten Mann, der ihm verschiedene Überlebenstricks beibrachte. Esel hörte zu und lernte, genau wie der alte Mann. Sie halfen sich gegenseitig und lachten zusammen.

...

Donkey went to stay with the old man, who taught him many different ways to survive. Donkey listened and learned, and so did the old man. They helped each other, and they laughed together.



Eines Morgens bat der alte Mann Esel ihn
einen Berg hochzutragen.

...

One morning, the old man asked Donkey
to carry him to the top of a mountain.



Hoch oben in den Wolken schliefen sie ein.
Esel träumte, dass seine Mutter krank sei
und nach ihm rief. Und als er aufwachte ...

...

High up amongst the clouds they fell
asleep. Donkey dreamed that his mother
was sick and calling to him. And when he
woke up...



... waren die Wolken zusammen mit seinem Freund, dem alten Mann, verschwunden.

...

... the clouds had disappeared along with his friend, the old man.



Esel wusste endlich, was er zu tun hatte.

...

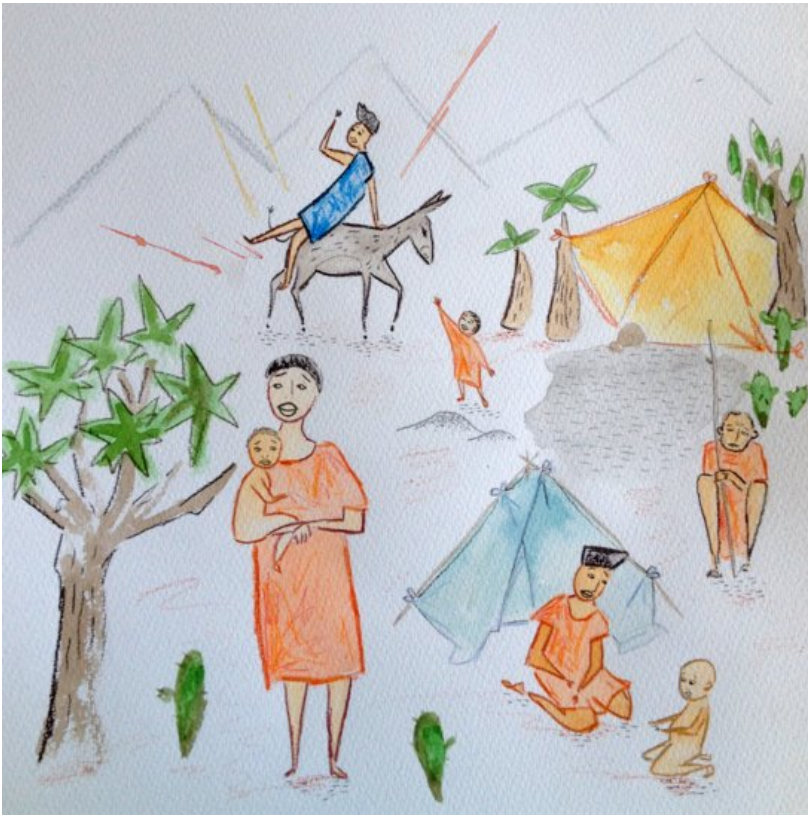
Donkey finally knew what to do.



Esel fand seine Mutter, allein und in Trauer um den Verlust ihres Sohnes. Sie blickten einander lange Zeit an. Dann umarmten sich sehr fest.

...

Donkey found his mother, alone and mourning her lost child. They stared at each other for a long time. And then hugged each other very hard.



Das Eselskind und seine Mutter sind sich näher gekommen und haben neue Wege des Zusammenlebens entdeckt. Langsam lassen sich auch andere Familien rings um sie herum nieder.

...

The donkey child and his mother have grown together and found many ways of living side by side. Slowly, all around them, other families have started to settle.



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

Eselskind

Donkey Child

Written by: Lindiwe Matshikiza

Illustrated by: Meghan Judge

Translated by: (de) Anna Westpfahl

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).